

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Председатели:

Цзян Фэн – Шанхайский университет иностранных языков

Ван Нин – Шанхайский транспортный университет / Университет Цинхуа

Главный редактор:

Чэн Айминь – Шанхайский транспортный университет / Нанкинский университет

Члены совета:

Чжао Ян – Пекинский университет

У Инхуэй – Пекинский университет языка и культуры

Цзу Сяомэй – Нанкайский университет

Ло Цзяньбо – Фуданьский университет

Чжао Вэньшу – Нанкинский университет

Ван Юйфэн – Чжэцзянский университет

Ван Айцзюй – Уханьский университет

Чжан Яньли – Шанхайский университет иностранных языков

Ли Чуньлин – Центральный университет финансов и экономики

Ван Цзюнь – Шанхайский транспортный университет

Ли Пэйцзэ – Nanban International Education Technology (Пекин)

Ван Цзиньхун – Chinese Plus

Licensed for distribution and sale throughout the world



Всем, кто изучает иностранный язык, в начале обучения приходится нелегко, и они не могут читать практически ничего, кроме учебников. Много лет назад у меня был студент, который на первом курсе университета помогал расставлять книги в библиотеке Института иностранных языков. Тогда он случайно наткнулся на издание для детей «Шекспир в рассказах», пролистал несколько страниц, обнаружил, что понимает текст, и был мгновенно очарован. Позже он стал ходить в библиотеку и читать эту книгу, когда у него было время, а вскоре дочитал её до конца и понял, что его уровень английского значительно улучшился. На самом деле это произведение, «Шекспир в рассказах», было оксфордской книгой для градуированного чтения на английском языке. Эта история говорит нам о том, как важно при изучении иностранного языка читать книги, соответствующие уровню владения языком.

Адаптированные по уровням книги для чтения на английском языке внедряются в Китае уже несколько десятилетий, но практика написания книг для градуированного чтения на китайском языке, ориентированных на международного читателя, только началась. На данном этапе ощущается нехватка подобных изданий, а также вызывает вопросы качество их подготовки. Поэтому после введения международного стандарта обучения китайскому языку мы задумались о создании серии книг для градуированного чтения, подходящих для изучающих китайский язык во всём мире, и таким образом мы пришли к созданию этой серии – «Reading China: ридеры для всех уровней HSK».

Книги этой серии составлены согласно основным принципам изучения китайского языка как иностранного. В основе пособий лежит концепция и метод написания текстов, адаптированных для каждого уровня владения английским языком как иностранным. В книгах серии затрагиваются характерные для Китая темы, используется повествовательный дискурс, учитываются привычки и психологические особенности иностранных читателей. Важно отметить, что серия «Reading China: ридеры для всех уровней HSK» – это первый в Китае и за рубежом комплект книг для чтения, по содержанию и языковому материалу соответствующий международному стандарту обучения китайскому языку. Серия состоит из 36 томов – 5 томов в каждом уровне с 1-го по 6-й и всего 6 томов для уровней с 7-го по 9-й.

Прочитать тысячи книг и проехать тысячи километров – вот два способа познания мира. Сегодня китайцы едут посмотреть мир, а иностранцы – Китай. Китай с его многовековой историей, богатой и разнообразной культурой, а также постоянным развитием, модернизацией действительно стоит того, чтобы его увидеть. Если вы изучаете китайский язык и интересуетесь китайской культурой, мы рекомендуем вам обратить внимание на эту серию книг. Они помогут вам не только лучше выучить китайский язык, но и понять трёхмерный, реальный и яркий Китай.

Чэн Айминь
май 2023 года

目 录

第一章 从美猴王到齐天大圣

- 一、石猴出世 2
- 二、拜师学艺 5
- 三、如意金箍棒 9
- 四、不死的石猴 12

第二章 大闹天宫

- 一、官封弼马温 15
- 二、一战托塔李天王 19
- 三、大闹蟠桃会 22
- 四、大战二郎神 25
- 五、被压五行山 28

第三章 师徒四人行

- 一、唐僧与他的使命 31
- 二、相见五行山 35
- 三、高老庄的猪八戒 38
- 四、流沙河里的沙和尚 41

第四章 厉害的道士们

一、偷吃人参果（上）	45
二、偷吃人参果（中）	49
三、偷吃人参果（下）	52
四、车迟国斗法（上）	55
五、车迟国斗法（下）	59

第五章 降妖伏魔去西天

一、三打白骨精（上）	62
二、三打白骨精（下）	66
三、唐僧遇难宝象国（上）	69
四、唐僧遇难宝象国（下）	72
五、黑水河妖	76

第六章 老牛这一家

一、红孩儿（上）	80
二、红孩儿（下）	84
三、芭蕉扇与火焰山（上）	87
四、芭蕉扇与火焰山（下）	90

第七章 多情的女王和妖怪们

- 一、女儿国 93
- 二、喜欢唐僧的蝎子精 97
- 三、无底洞的老鼠精 100

第八章 取得真经归

- 一、西天取真经 103
- 二、真实的玄奘和他的故事（上） 106
- 三、真实的玄奘和他的故事（下） 109

练习参考答案 113

词汇表 115



第一章 从美猴王到齐天大圣



石猴出世

很久很久以前，在遥远的东方有一片大陆，叫做东胜神洲，靠近东胜神洲的大海中有一座岛，叫做花果山。在花果山的顶上有一块石头，千百年来，感受着日月精华。有一天，这块石头突然发出巨大的声音，从中间分开了，里面跳出一只猴子。声音传到了天上，天上的玉皇大帝听到后，命令千里眼和顺风耳去看看下面究竟发生了什么。千里眼和顺风耳告诉玉皇大帝，花果山里出生了一只石猴，玉皇大帝知道后并没有特别在意。

这只神奇的石猴一出生就会跳，会走路，饿了就摘点山里的果子吃，渴了就喝一点山泉水，每天和山里的猴群一起玩，过得十分开心。渐渐地，天气越来越热了，猴子们就从树上下来，到水边来洗澡。其中一只猴子说：“这里的水好凉快啊，也不知道是从哪里来的。”石猴说：“那我们就沿着水往山上走，走到头不就知道了吗？”于是，猴群就沿着小溪一直走到了头。原来是一条挂在山中的瀑布，这条瀑布像银河一样从山顶飞下来，非常美丽。

猴子们从来没有见过瀑布，十分高兴。这时一只老猴子说：“这条瀑布的后面是什么样呢？谁有本事能到瀑布的后面去看看，还能安全出来，我们就让他做

我们的大王。”石猴说：“我去！我去！”说完就眼睛一闭，使劲一跳，跳到了瀑布后面的石头上。石猴睁眼一看，瀑布的后面并没有水，而是一个石洞，里面十分明亮，到处都是鲜花水果，还有很多自然形成的石桌石椅。洞口写着一行字——花果山 Shuilián Dòng 水帘洞。

外面的猴子们等得很着急，看见石猴跳出来，急忙问：“里面怎么样？有什么？”石猴说：“好地方！好地方！里面有一个水帘洞，又舒服又明亮，还有很多家具，你们快跟我进去，咱们以后就住在里面，冬天不冷，夏天也不热。多好啊！”猴子们听了十分高兴，就跟着石猴一个个跳进了水帘洞。里面果然就跟石猴说的一样，大家都十分高兴。

这时候，石猴坐到中间的桌子上，说道：“大家安静一下，我们事先说好的，谁能安全地从瀑布里出来，就承认谁是你们的大王。现在我不仅安全地出来了，还给大家找到这么好的一个水帘洞，你们应该让我做大王了吧！”猴子们一听，都很尊敬地站在下面，按照年纪的大小排好队，承认石猴是猴群的大王。从此以后，石猴就成了水帘洞的猴王，他给自己取了一个好听的名字，叫做“Měihóuwáng美猴王”。



本级词:

猴 hóu | обезьяна

命令 mìnglìng | приказывать

神奇 shénqí | волшебный

摘 zhāi | срывать

明亮 míngliàng | яркий

尊敬 zūnjìng | с уважением

超纲词:

遥远 yáoyuǎn | далёкий

岛 dǎo | остров

精华 jīnghuá | сущность

沿着 yánzhe | вдоль

小溪 xiǎoxī | ручей

瀑布 pùbù | водопад

闭 bì | закрывать (глаза)

睁 zhēng | раскрывать (глаза)

练习



一、请根据文章内容判断正误。

- () 1. 花果山里有一条瀑布，名字叫做“银河”。
- () 2. 石猴成功地跳到了瀑布的后面，发现了水帘洞。
- () 3. 石猴打赢了所有的猴子，做了花果山的猴王。

二、请按照故事的发展顺序排列。

- A. 猴子们在花果山发现了一条瀑布。
- B. 石猴做了猴群的大王。
- C. 花果山的石头里跳出了一只猴子。
- D. 猴子给自己取了个名字叫“美猴王”。
- E. 石猴穿过瀑布，找到了水帘洞。

二 拜师学艺

石猴做了美猴王之后，和猴群一起快乐地生活了很久。可是有一天，美猴王和猴子们一起喝酒的时候，突然不说话，流下了眼泪。猴子们赶紧问美猴王怎么了。猴王说：“你看我们每天在这里生活得这么开心，没有人来管我们，也没有烦恼来找咱们，这是多么好的事情啊。可是总有一天我们都会死掉，等我们老了，阎王^{Yánwáng}就把我们的生命都拿走了，一切都没有了。每当想到这里，我就会伤心得掉眼泪。”其他猴子听美猴王这么一说，也都掉下了眼泪。这时，一只老猴子跳出来，对美猴王说：“大王说得对，但是这个世界上有三种人是不会死的。”

美猴王连忙问：“哪三种人？”

老猴子说：“我听说佛祖^{Fózu}、天神和仙人，这三种人阎王管不到，他们长生不老，和天地山川一样，无始无终。”

美猴王接着问他：“那我怎样才能成为神仙呢？”

老猴子说：“你得拜师学艺，去学习这些神仙的本领，这些神仙都住在很遥远的大山里。”美猴王听了很高兴，说：“好好好，明天我就下山，找到这些神仙，让他们教会我长生不老的本事。”

第二天，美猴王告别了他的猴子们，用松树做成一艘船，离开了花果山，向大海深处漂去。美猴王被海风吹着向南走，不知道漂了多久，终于看到了远方的陆地，

美猴王靠了岸，原来他已经到了南方的大陆——

Nánshānbùzhōu

南赡部洲。美猴王打算问岸边的渔民怎样才能找到神仙，可是别人一看他是个猴子，都吓跑了。

于是，美猴王偷了别人晒在海边的衣服，穿上衣服，学着人的样子，走进了海边的城市。在城里住了一段时间，学会了说话和交往的礼貌。



这一天，美猴王离开了海边，来到一座长满大树的大山，山里一位老人告诉他，这座山里住着一个神仙，叫做菩提祖师。^{Pú tí Zū shī}美猴王听了特别高兴，赶紧沿着山路走了很久，终于到了菩提祖师的门口。美猴王也不敢敲门，就在门口等着。等了一会儿，门突然“吱呀”一声开了，出来一个小徒弟，看着美猴王说：“我家菩提祖师说外面有个来学仙术的，应该就是你吧。”美猴王就跟着小徒弟，见到了菩提祖师。美猴王给菩提祖师磕了一个头，说：“我是来自花果山的猴子，一心想跟您学仙术，请祖师爷做我的老师吧！”

菩提祖师问道：“你叫什么名字？你的父母是谁？”

美猴王说：“我是石头里跳出来的，我没有父母，也没有名字。”菩提祖师笑了笑说：“这样啊，我看你是个猴子，猴子也叫猢猻，你就姓孙吧。既然你来和我学仙术，再给你个名字‘悟空’，你就叫‘孙悟空’吧！”^{Sūn Wú kōng}从此，美猴王就有了自己的名字——孙悟空。

孙悟空在菩提祖师那里过了六七年，老师并没有教给他想学的仙术，只是让他每天打扫卫生，种树种花。有一天，菩提祖师给别的学生上课，孙悟空越听越高兴，竟然在旁边跳起舞来。菩提祖师生气地说：“你怎么上课时跳舞打扰别人呢？快出去！”说完在孙悟空头上敲了三下，把他赶了出去。

孙悟空很聪明，他想：“老师如果要赶我走，为什么要在我脑袋上敲三下呢？一定是叫我晚上三点再去找他。”到了晚上三点，孙悟空悄悄地来到菩提祖师的卧室前一看，老师果然坐在那里等他。菩提祖师看到孙悟空这么聪明，就教给孙悟空许多厉害的本领，教给他长生不老、七十二种变化、^{téng yún jià wù}腾云驾雾和十万八千里的^{jīn dòu yún}筋斗云。孙悟空学得非常认真，很快就掌握了这些本领。

时间过得很快，一转眼三年又过去了。有一天，孙悟空在院子里和师兄师弟们玩儿，他一会儿变成一只鸟，一会儿变成一棵树，引得大家哈哈大笑。菩提祖师看到孙悟空在别人面前卖弄自己的本事，很生气，把他狠狠地骂了一顿，并且要赶他走。孙悟空请求师父留下他，但菩提祖师却没有同意，他说：“你在山上

学了很久了，也应该回去了。下山以后不要在别人面前卖弄自己的本事。记住，以后不管出了什么样的事情，都不要说你是我的徒弟。”

孙悟空记住了老师的话，告别了菩提祖师，用他的筋斗云很快就回到了花果山。



佛祖、天神、仙人 Fózǔ, tiānshén, xiānrén

佛祖、天神和仙人都是中国古代神话中拥有超自然力量的生命。“佛祖”是来源于佛教的故事，“天神”指天地开辟后产生的超自然生命，而“仙人”则是普通人学习仙术后获得超自然的本领，变得长生不老。

本级词：

深处 shēnchù | глубина

岸 àn | берег

吓 xià | пугать

偷 tōu | красть

礼貌 lǐmào | вежливость

敲门 qiāomén | стучать в дверь

打扰 dǎrǎo | беспокоить, мешать

聪明 cōngmíng | умный

悄悄 qiāoqiāo | тихо

卧室 wòshì | спальня

厉害 lìhài | сильный

掌握 zhǎngwò | овладеть

骂 mà | ругать

超纲词：

学艺 xuéyì | учиться мастерству

烦恼 fánnǎo | тревога

拿走 nǎizǒu | забрать

每当 měidāng | всякий раз, когда

山川 shānchuān | горы и реки

无始无终 wúshǐ-wúzhōng |

без начала и конца

神仙 shénxiān | бессмертный

漂 piāo | плыть по течению

远方 yuǎnfāng | дальние края

渔民 yúmín | рыбак

徒弟 túdi | ученик

磕头 kētóu | бить поклоны

猢猻 húsi | обезьяна (устар. или разговорное)

卖弄 mài nòng | хвастаться

狠 hěn | жестоко

练习



一、请根据文章内容判断正误。

- () 1. 美猴王在花果山生活得并不快乐，所以决定去拜师学艺。
- () 2. 美猴王一来到南赡部洲就找到了菩提祖师。
- () 3. 菩提祖师用上课教训孙悟空的方法，暗示孙悟空晚上找他学习。

二、请按照故事的发展顺序排列。

- A. 菩提祖师因为孙悟空上课不认真在孙悟空头上敲了三下。
- B. 一只老猴子告诉美猴王做了神仙就不会死。
- C. 孙悟空因为卖弄自己的本事，被老师赶回了花果山。
- D. 孙悟空明白了老师的意思，在半夜三点去找菩提祖师学习神仙术。
- E. 菩提祖师给美猴王取了个名字叫“孙悟空”。
- F. 美猴王离开花果山，决定去学习长生不老。
- G. 孙悟空学会了长生不老、腾云驾雾和七十二变。
- H. 美猴王在南方找到了菩提祖师。